

# Traducción. Cuando el verbo se hace puente.

## ÍNDICE

[PROGRAMAS TV UNED RELACIONADOS](#)

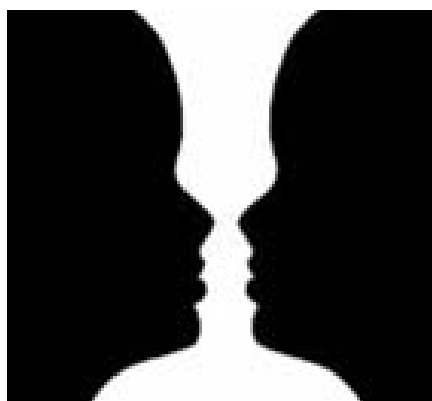
[PROGRAMAS DEL AUTOR/ES EN LA UNED](#)

[PROGRAMAS DE RADIO UNED RELACIONADOS](#)

[WEBS RELACIONADAS](#)

[FILMOGRAFÍA](#)

[BIBLIOGRAFÍA](#)



---

## PROGRAMAS TV UNED RELACIONADOS

- **TRADUCCIÓN. CUANDO EL VERBO SE HACE PUENTE.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 02-03-2012

**Participante/s:**

*Júlia Butinyà. Catedrática Filología Catalana UNED;  
Vicent Martines. Dpto. Filología Catalana. Universitat d'Alacant. IVITRA;  
Antonio Cortijo. Professor Dept. of Spanish & Portuguese. University  
Of California Santa Barbara.*

---

- **LABORATORIO DE LENGUAJE INFANTIL.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 29-06-2007 y 28-11-2008

**Participante/s:**

*Sonia Mariscal Altares, profesora de Psicología Evolutiva y de la Educación,  
Facultad de Psicología de la UNED.  
Javier Aguado Orea, Coordinador de Doctorado de Lingüística Aplicada  
(Universidad Antonio de Nebrija) y Marta Casla, profesora. responsable  
del laboratorio infantil (UAM).*

- **NOTICIAS UNED: MESA REDONDA LITERARIA INTERCULTURAL: CONOCER LA CULTURA DE ESPAÑA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 28-11-2008

- **LAS NARRACIONES DEL SIGLO XXI.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 22-02-2008

**Participante/s:**

*José Romera Castillo, catedrático de la UNED  
Francisco Gutiérrez Carbajo, profesor de Literatura de la UNED y Presidente  
de la Asociación Española de Semiótica;  
José Luis Alonso de Santos, dramaturgo;  
Clara Sánchez, escritora y Antonio Jiménez Rico, Cineasta*

---

- **INGLÉS ANTIGUO, EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE UNA LENGUA. BASES DE LA FILOLOGÍA INGLESA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 26-03-2006

**Participante/s:**

*Asunción Alba Pelayo (catedrática de Filología Inglesa de la UNED).  
Ana Echavarría Arsuaga;  
Ana Pinto Muñoz (profesora de Filología Inglesa de la UCM);  
José Antonio Álvarez Amorós (profesor de Filología Inglesa de la  
Universidad de Alicante);  
Denis Rafter (actor).*

- **ANTOLOGÍA ORAL DE LA LITERATURA INGLESA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 11-11-2005

**Participante/s:**

*Isabel Soto (profesora de la UNED)  
Eva Esteban-Vilaplana, Silvia Barreiro Bilbao.*

- **NUEVOS MUNDOS UNED. PROGRAMA MODULAR DE NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 02-10-2004

**Participante/s:**

*Roberto Aparici , profesor Didáctica General, Didácticas Específicas y  
Organización de Instituciones Educativas UNED;  
Sara Osuna, profesora de Didáctica General, Didácticas Específicas y  
Organización de Instituciones Educativas UNED;  
Agustín García Matilla, Profesor del Master Universitario en Tecnologías  
Digitales de la Información y de la Comunicación;  
Esther Fonseca Álvarez, Alumna del Master;  
Juan Carlos Ramiro Iglesias, Alumno del Master.*

- **INFOUNED: TALLER DE ALEMÁN.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 24-06-2011

---

- **LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 26-02-2010

**Participante/s:**

*Edita Gutiérrez Rodríguez, profesora asociada del Dpto. de Lengua Española y Lingüística General de la UNED;*  
*Ignacio Bosque Muñoz, Catedrático de Filología Hispánica de la UCM y miembro electo de la RAE ;*  
*María del Pilar Pérez Ocón, profesora asociada del Dpto. de Lengua Española y Lingüística General de la UNED.*

- **NOTICIAS UNED: DÍA DE LAS LETRAS GALLEGAS.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 18-06-2010

---

## PROGRAMAS DEL AUTOR/ES EN LA UNED

- **LOS TRIUNFI DE PETRARCA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 20-11-2010

**Participante/s:**

*Julia Butinyá Jiménez, Medievalista y Profesora de Filología Clásica Catalana UNED;*  
*Roxana Recio Fernández, Hispanista y Profesora Creighton University Omaha, Nebraska;*  
*Ramón Areces, Alumno Máster UNED Literaturas hispánicas en el contexto europeo.*

- **HUMANISMO HISPÁNICO Y EUROPEO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 29-07-2011

**Participante/s:**

*Julia Butiñá. Profesora de Filología Clásica UNED;*  
*Sergio Vicente Tormos. Universidad de Alicante;*  
*Antonio Cortijo. University of California Santa Barbara; Adelaida Cortijo. Slippery Rock University.*

- **INFORMATIVO: APLICACIONES DE LA VIDEOCONFERENCIA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 14-03-1999

**Participante/s:**

*Julia Butiñá Jiménez;*  
*Miguel Angel Santamaría;*  
*Roberto Aparici Marino.*

- **INFORMATIVO.- PREMIOS DE CATALÁN, GALLEGO Y VASCO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 21-02-1999

**Participante/s:**

*Carlos Duarte;*  
*Patricio Urquizu Sarasua;*  
*Julia Butiñá Jiménez;*  
*Antonio Jerez Méndez;*  
*José Marí Lucas De Dios.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: - CUESTIONES DE LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 22-05-1998

**Participante/s:**

*Francisco Abad Nebot  
Julia Butiñá,  
Manuel Rodríguez.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: -UNIDADES DIDÁCTICAS DE LENGUA Y LITERATURA CATALANA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 06-03-1998

**Participante/s:**

*Julia Butiñá.*

- **INFORMATIVO UNIVERSITARIO SEMANAL: -METODOLOGÍA, MEDIOS, TECNOLOGÍA... Y DISTANCIA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 25-04-1997

**Participante/s:**

*Julia Butiñá.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: COMENTARIOS AL LIBRO: “EL TEATRO COMO RECURSO EDUCATIVO”.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 01-11-1996

**Participante/s:**

*Fernando Almena Santiago;  
Julia Butiñá Jiménez*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: CONCESIÓN DEL TERCER PREMIO DE ENSAYO EN LENGUAS CATALANA, GALLEGA Y VASCA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 09-04-1996

**Participante/s:**

*Jorge Montes;  
Julia Butiñá.*

---

- **EL TEATRO COMO RECURSO EDUCATIVO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 26-03-1996

**Participante/s:**

*Julia Butiñá  
Fernando Almena;  
Luis García Matilla;  
Agustín Iglesias.*

- **DIRECTORES DE MEDIOS IMPRESOS Y DISTRIBUCIÓN.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 31-01-1996

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Profesora de Filología Clásica UNED;  
José Carpio Ibáñez.*

---

## PROGRAMAS DE RADIO UNED RELACIONADOS

- **TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS, CON REFERENCIA A TEXTOS PROPIOS DE LATÍN VULGAR.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 15/11/2003

**Participante/s:**

*López de Ayala y Genovés, M<sup>a</sup> José*

- **CURSO DE VERANO: INTERNET Y MULTIMEDIA EN LA TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 23/03/2003

**Participante/s:**

*Ruipérez García, Germán (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED)*

- **TEXTO Y TRADUCCIÓN.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 18/05/2002

**Participante/s:**

*Soto García, Isabel (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED);  
Pujals, Esteban;  
Ortiz, Javier.*

- **TRADUCCIÓN: SISTEMA IVITRA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 05/04/2010

**Participante/s:**

*Butiña Jiménez, Julia (Filología Clásica de la UNED);  
Martínez Peres, Vicent.*

- **EVALUACIÓN DE SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 03/02/2010

**Participante/s:**

*Amigo Cabrera, Enrique (Lenguajes y Sistemas Informáticos de la UNED)*



---

- **TRADUCCIÓN.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 12/11/2007

**Participante/s:**

*Sanfilippo, Marina (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED);  
Navarro Salazar, M<sup>a</sup> Teresa (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la  
UNED)*

- **TRADUCCIÓN AL FRANCÉS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES ESPAÑOLAS.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 19/04/2007

**Participante/s:**

*Juan Oliva, Esther (Filología Francesa de la UNED)*

- **PAPEL DE LOS SUBLENGUAJES EN EL PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 17/01/2005

**Participante/s:**

*Bárcena Madera, Elena (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la  
UNED);  
Read, Timothy Martin.*

## WEBS RELACIONADAS

Projecte: Ivitra: Institut Virtual Internacional de Traducció. Universitat d'Alacant.  
[http://www.ivitra.ua.es/new\\_projecte\\_esp.php](http://www.ivitra.ua.es/new_projecte_esp.php)

IVITRA-Institut Virtual Internacional de Traducció.  
[http://alicante.academia.edu/ElenaS%C3%A1nchezL%C3%B3pez/Papers/1387890/IVITRA-Institut\\_Virtual\\_Internacional\\_de\\_Traduccio](http://alicante.academia.edu/ElenaS%C3%A1nchezL%C3%B3pez/Papers/1387890/IVITRA-Institut_Virtual_Internacional_de_Traduccio)

eHumanista: Journal of Iberian Studies:  
<http://www.ehumanista.ucsb.edu/>

## FILMOGRAFÍA

"Agora" (2009) Alejandro Amenábar

"El nombre de la rosa" (1986) Jean-Jacques Annaud

---

## BIBLIOGRAFÍA

### PUBLICACIONES DESTACADAS DEL AUTOR/ES O PARTICIPANTE/S (UNED):

Butiñá Jiménez, Julia; Miguel Briongos, Jerónimo; Marco Artigas, Miquel (2011) *Nova antología de la literatura catalana*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN978-84-362-6227-8

Butiñá Jiménez, Julia (2011) *Curial e Güelfa*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN 978-84-362-6227-8

Butiñá Jiménez, Julia (2009) *Antología de la literatura catalana*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN 978-84-362-5616-1

Butiñá Jiménez, Julia (2009) *Pastorets d'ahir i d'ara*. Editorial Edebé /ISBN 978-84-236-1565-0

Domínguez Caparrós, José; Butiñá Jiménez, Julia; Urkizu, Patri (2009) *Métrica comparada de las lenguas peninsulares*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN 978-84-362-5615-4

Butiñá Jiménez, Julia; Marco I Artigas, Miguel; Miguel Briongos, Jerónimo (2007) *Nova antología de la literatura catalana*. UNED /ISBN 978-84-362-5472-3

Butiñá Jiménez, Julia (2006) *En los orígenes del Humanismo: Bernat Metge*. UNED /ISBN 978-84-362-4648-3

Butiñá Jiménez, Julia; Ysern Lagarda, Josep-Antoni (2006) *Literatura catalana I. Edad Media*. UNED /ISBN 978-84-362-5174-6

Butiñá Jiménez, Julia; Ysern Lagarda, Josep-Antoni: *Literatura catalana II: siglos XVII, XVIII Y XIX*. Universidad Nacional de Educación a Distancia

Butiñá Jiménez, Julia (2005) *Llengua catalana I*. UNED /ISBN 978-84-362-5121-0

Butiñá Jiménez, Julia (2002) *Del "Griselda" català al castellà*. Real Academia de las Buenas Letras = Real Acadèmia de les Bones Lletres (Barcelona) /ISBN 978-84-922028-9-8

Butinyà Jiménez, Júlia (1996) *Diccionari Barcanova de la llengua bàsic*. Editorial Barcanova, S.A. /ISBN 978-84-7533-421-9

Butinyà Jiménez, Júlia (1982) *Una visió de la dona catalana en el segle XIX*. Rafael Dalmau, Editor /ISBN 978-84-232-0207-2

---

Butiñá Jiménez, Julia; Muñoz Caliz, Berta; Llorente Javaloyes, Ana (2002) *Guía de teatro infantil y juvenil*. Asociación Española de Amigos del Libro.  
[http://www.bne.es/es/Micrositios/Guías/Literatura\\_Infantil/resources/docs/Guia\\_completa.pdf](http://www.bne.es/es/Micrositios/Guías/Literatura_Infantil/resources/docs/Guia_completa.pdf)

Cortijo Ocaña, Antonio; Cortijo Ocaña, Adelaida (2003) *Cartas desde México y Guatemala (1540-1635): proceso Díaz de la Reguera*. Universidad De Extremadura Servicio

Cortijo Ocaña, Antonio (2004) *Hermandat et confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio*. Pressas Universitarias de Zaragoza

Cortijo Ocaña, Antonio (2001) *Teoría de la historia y teoría política en el siglo XVI en Sebastián Fox Morcillo: de historiae institutione dialogus- dialogo de la enseñanza de la historia (1557)*. Universidad de Alcalá de Henares

Martines, Vicent (1997) *El tirant poliglota: estudi sobre el tirant lo blanch a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII*. L'Abadía de Montserrat.

Martines Peres, Vicent Ledio (1999) *Filológica de textos*. Universitat de Valencia. Servei de Publicacions

Alvar, Carlos (2010) *Traducciones y traductores: materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Centro De Estudios Cervantinos.

Canfora, Luciano (1998). *La biblioteca desaparecida*. Ediciones Trea, Gijón.

Lerner, Fred (1999). *Historia de las bibliotecas del mundo: desde la invención de la escritura hasta la era de la computación*. Traducido por Inés Frid. Buenos Aires: Troquel.

Real, Elena; Cantavella, Rosana y Haro, Marta (2004) *Traducir la Edad Media: la traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*. Universitat de Valencia. Servei de Publicacions.

Rubio Tovar, Joaquín (2011) *El vocabulario de la traducción en la Edad Media*. Universidad de Alcalá de Henares.

Torres del Rey, Jesús (2005) *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías*. Comares.